



مسئولیت متن و شکل بدوش نویسنده مضمون میباشد، عقیده نویسنده لزوماً نظر افغان جرمن آنلاين نمی باشد



۲۰۱۰/۱۲/۰۳

آصف بهاند

«زما پلرنی وطن»

(mit fædreland)

د هانس د یوه شعر پښتو ژباړه

زه په دنمارک کې زېږېدلې يم

(I Danmark er jeg født)

د هانس کرسټین اندرسن سندره

(H.C. Andersens sang)

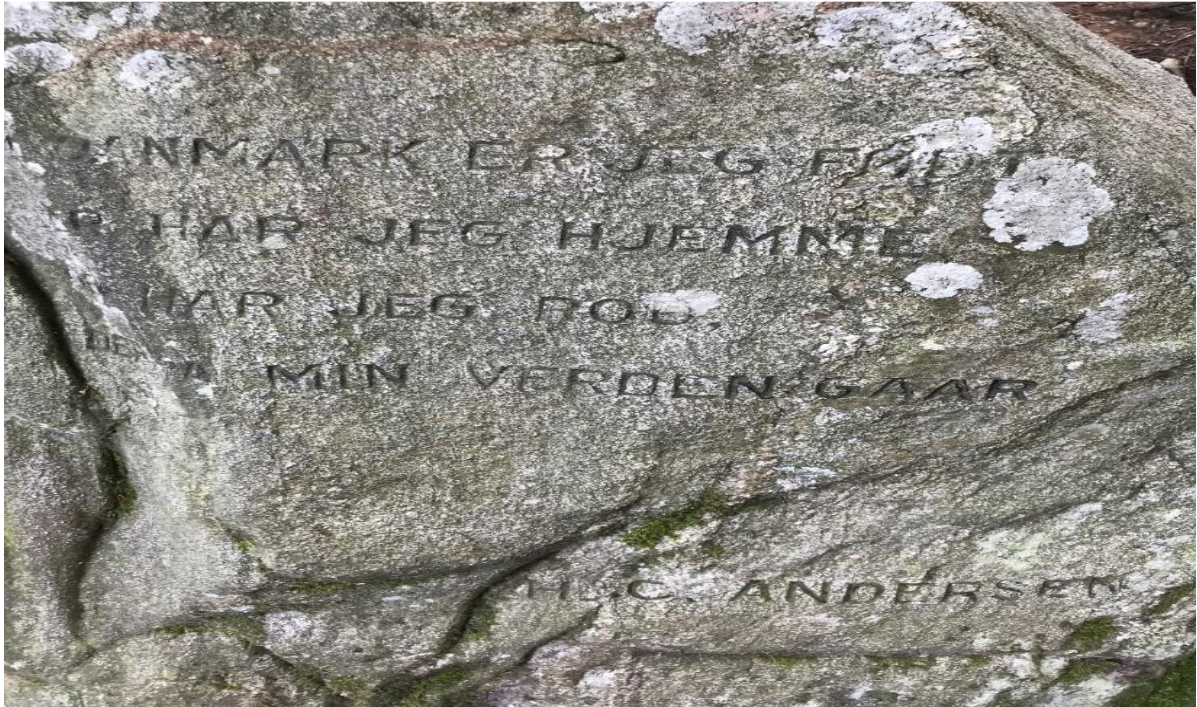
د د دنمارک تر ټولو لوړه برخه، د د دنمارک د یولند جزیرې په منځوي برخه کې موقعیت لري. دا سیمه «Himmelbjerget» نومېږي او د بحر له سطحې نه یوسلو اوه څلوېښت (۱۴۷) متره لوړه ده. له ډېر پخوا نه می زړه کې غوټه کړې وه چې د دې تاریخي سیمې لیدلو ته به ورځم، خو د ژبې زدکړې درسونه، کارونه، ورځنۍ بوختیاوې د دې لاملونه شول چې اوږده موده و نه توانېږم خپله دا هیله تر سره کړم.



د پاڼو شمېره: له 1 تر 6

افغان جرمن آنلاين په درنښت تاسو همکارۍ ته رابولي. په دغه پته له مور سره اړیکه ټینګه کړئ maqalat@afghan-german.de
یادونه: دلیکنې د لیکنیزې بڼې پازوالي د لیکوال په غاړه ده، هیله من یو خپله لیکنه له رالیږلو مخکې په څیر و لولئ

د ۲۰۱۹ کال د جون پر پنځمه وتوانېدم چې د خپلې کورنۍ له څو تنو غړو سره د ډنمارک تر ټولو لوړې برخې (Himmelbjerget) ته ورشم. د دې سیمې ټول ځایونه، تیت و پاس، لوړې ژورې، لیکل شوي لوحې او مالومات، تفریح ځایونه، دمه ځایونه او رستورانټونه مو ولیدل، د دې لیدني په لړ کې کله چې د بحر له لوري بېرته پاس لوړې څوکې ته ختمم، له یوې لویې تیرې سره مخ شوم:



پر دې تېره باندې د هانس د همدې شعر لومړني دوه بیتونه لیکل شوي وو:»

**I Danmark er jeg født, der har jeg hjemme,
der har jeg rod, derfra min verden går.**

زه په ډنمارک کې زیږېدلی يم، زه په خپل کور کې يم،

زما ریښه (نسب) ډنمارک دی، زما نړۍ او ژوند له هغه ځایه پیل کېږي.»

په هماغې شیبې کې مې د یادې تیرې له څنگ سره عکس واخیست او ومې پتېله چې دا شعر به زه پښتو ته را ژباړم.



د پاڼو شمېره: له 2 تر 6

افغان جرمن آنلاین په درنښت تاسو همکارۍ ته راښوولې. په دغه پته له مور سره اړیکه ټینګه کړئ maqalat@afghan-german.de

یادونه: دلیکني د لیکنيزې بني پازوالي د لیکوال په غاړه ده، هيله من يو خپله لیکنه له رالیرلو مخکې په څیر و لولئ

د شعر تر ژباړې مخکې د هانس د یو بل غوره هنر یعنی شاعرۍ په باب لنډې خبرې:

د هانس کریستین اندرسن شاعري:

هانس کریستین اندرسن د نورو هنرونو (رومان لیکنه، داستان لیکنه، تياتر او تمثيل) تر څنگ، د شاعرۍ هنر هم درلود او د خپل ژوند په اوږدو کې یې ډېر شعرونه تخلیق کړي دي. هانس د شعرونو گڼې ټولگې خپرې کړې دي چې مشهورې یې په پرلپسې ډول په ۱۸۳۰، ۱۸۳۱ او ۱۸۳۳ کلونو کې خپرې کړې دي.

هانس یو جرمن شاعر دوست درلود چې آدلبرت فون چمیسو (Adelbert von Chamisso) نومېده. د ده همدې شاعر دوست، د ده ډېر شعرونه جرمني ژبې ته ژباړلي دي. او وروسته نورو خلکو هم د هانس شعرونه جرمني ژبې ته ژباړلي دي.

کله چې د هانس د شعرونو جرمني ژباړې خپرې شوې، په جرمني کې د ځینو کمپوزیتورانو لکه **کلارا (Clara) او رابرت شومان (Robert Schumann)** ور پام شو او ځینو شعرونو ته یې موسیقي ور جوړه کړه. وروسته بیا دا دوه کمپوزیتوران هم د هانس دوستان شول.

هانس د زرو (۱۰۰۰) په شاوخوا کې شعرونه تخلیق کړي دي. د ډېرو مالوماتو له پاره دا لینک وگورئ:

<https://andersen.sdu.dk/liv/biografi/digte.html>

داسې ویل کېږي چې د هانس په شعرونو کې زموږ تر بحث لاندې شعر (I danmark er jeg født) په اوسني وخت کې د ډنمارک غیر رسمي ملي **سرود** گڼل کېږي.

د هانس دا شعر د درې کلني جگړې تر تاثیر لاندې، په ۱۸۵۰ ام کال کې تخلیق شوی دی او د همدې کال د مارچ میاشتې پر پنځمه (۵ مه) نېټه چاپ شوی دی او بیا د می میاشتې پر اتمه (۸ مه) نېټه دا شعر د لومړي ځل له پاره پر سنټز باندي له **موزیک** سره په خپله کمپوزیتور واوراوه.

خو د هانس دا شعر اوس په نوي بڼه هم کمپوز او اجرا شوی دی او له نوي تکنالوژۍ نه په استفادې سره په نوي ستایل او په بېلابېلو ډولونو ویل شوی دی. دا یې د څو کلیپونو لینکونه دي:

<https://www.youtube.com/watch?v=0DfbdAE0uJ4>

https://www.youtube.com/watch?v=mlh_ZGlyc3s

<https://www.youtube.com/watch?v=U5SvdDRr-Ts>

دا هم زما (آصف بهاند) له لوري د شعر ژباړل شوی پښتو متن او ورپسې ډنمارکي متن:

زه په ډنمارک کې زېږېدلی يم

(I Danmark er jeg født)

زه په ډنمارک کې زېږېدلی يم، زه په خپل کور کې يم،

زما ريښه (نسب) ډنمارکی دی، زما نړۍ او ژوند له هغه ځايه پيل کېږي

ډنمارکی ژبې! ته زما د مور غږ يي

ځکه مې ته په زړه کې، يوه خدای راکړې خوره ډالۍ يي

د پاڼو شمېره: له 3 تر 6

افغان جرمن آنلاین په درنښت تاسو همکارۍ ته راوبولي. په دغه پته له مور سره اړیکه ټینګه کړئ maqalat@afghan-german.de

یادونه: دلیکني د لیکنيزې بڼې پازوالي د لیکوال په غاړه ده، هيله من يو خپله لیکنه له رالیږلو مخکې په څېر و لولئ

ای د ډنمارک د سمندر تاندې څنډې

زموږ د تاریخ ستره ژورتیا

د منو د بڼ او نورو دانو په منځ کې موقعیت لري

زما پلرنیه وطنه، ډنمارکه! له تا سره مینه لرم!

چېرې چې اوږی د گلانو بستر غوږېږي

تر دې پراخ او خلاص سمندر څنډې نه، نور هم بډای او ښه ښکاري

هلته چې د څوارلسمې سپوږمۍ رڼا پر شوتلو ځلېږي

داسې ښکلي، لکه زما په پلرني وطن کې د چنار ونه

ای د ډنمارک د سمندر تاندې څنډې

خدای مور ته ډنمارکی جنده (بیرغ) راګرې

خدایه ته زموږ جنډې ته تر ټولو ښه بریا ورګرې

زما پلرنیه وطنه، ډنمارکه! له تا سره مینه لرم!

یو وخت ته، د ټولو شمال هېوادونو بادار وي

او یو وخت تا پر انگلند باندې حکم چلاوه

خو اوس تا ته د ضعیف خطاب کېږي

سره له دې چې ته یو وړوکی هېواد یې، خو ستا تاریخ او کولتور ته ټوله نړۍ غوږ ده

ای د ډنمارک د سمندر تاندې څنډې

ستا کلتور او د سرو زرو ښکر چې پیدا شو

همداسې چې خدای ښه خاطرات درګرې دي، ښه راتلونکي دي هم در په برخه ګرې

زما پلرنیه وطنه، ډنمارکه! له تا سره مینه لرم!

وطنه! زه په تا کې زېږېدلی يم، زه په خپل کور کې يم

زما ریښه (نسب) ډنمارکی دی، زما نړۍ او ژوند له هغه ځایه پیل کېږي

چېرې چې ژبه یې زما د مور پوست غږ دی

د پاڼو شمېره: له 4 تر 6

افغان جرمن آنلاین په درنښت تاسو همکارۍ ته راښوولې. په دغه پته له مور سره اړیکه ټینګه کړئ maqalat@afghan-german.de

یادونه: دلیکني د لیکنيزې بڼې پازوالي د لیکوال په غاړه ده، هيله من يو خپله لیکنه له رالیږلو مخکې په څیر و لولئ

داسې خوږ لکه زما په زړه کې چې یو خوږ موزیک غږول کېږي

ای د ډنمارک د سمندر تاندي څنډې

د سپینو مرغانو (قو) له کور سره

په شنو جزیرو کې، دلته لاندې زما د زړه کور دی

زما پلرنيه وطنه، ډنمارکه! له تا سره مینه لرم!

I Danmark er jeg født

I Danmark er jeg født, der har jeg hjemme,
der har jeg rod, derfra min verden går.

Du danske sprog, du er min moders stemme,
så sødt velsignet du mit hjerte når.

Du danske friske strand,
hvor oldtids kæmpegrave

står mellem æblegård og humlehave,
dig elsker jeg! - Danmark, mit fædreland!

Hvor reder sommeren vel blomstersengen
mer rigt end her, ned til den åbne strand?

Hvor står fuldmånen over kløverengen
så dejlig, som i bøgens fædreland?

Du danske friske strand,
hvor Dannebrogen vajer, -

Gud gav os den - Gud giv den bedste sejer! -
Dig elsker jeg! - Danmark, mit fædreland!

Engang du herre var i hele Norden,
bød over England - nu du kaldes svag,
et lille land, - og dog så vidt om jorden
end høres danskens sang og mejselslag.

Du danske friske strand, -
plovjernet guldhorn finder. -

Gud giv dig fremtid, som han gav dig minder!
Dig elsker jeg! - Danmark, mit fædreland!

Du land, hvor jeg blev født, hvor jeg har hjemme,
hvor jeg har rod, hvorfra min verden går,
hvor sproget er min moders bløde stemme,

د پانې شمېره: له 5 تر 6

افغان جرمن آنلاین په درنښت تاسو همکارۍ ته راښوولې. په دغه پته له مور سره اړیکه ټینګه کړئ maqalat@afghan-german.de

یادونه: دلېکنې د لیکنیزې بڼې پازوالې د لیکوال په غاړه ده، هيله من یو خپله لیکنه له رالیږلو مخکې په څیر و لولئ

og som en sød musik mit hjerte når!
Du danske friske strand
med vilde svaners rede,
I grønne øer, mit hjertes hjem hernede,
dig elsker jeg! - Danmark, mit fædreland!



د پانډو شمېره: له 6 تر 6

افغان جرمن آنلاین په درنښت تاسو همکارۍ ته رابولي. په دغه پته له مور سره اړیکه ټینګه کړئ maqalat@afghan-german.de
یادونه: دلېکنې دلېکنیزې بنې پازوالي د لیکوال په غاړه ده ، هيله من یو خپله لیکنه له رالیږلو مخکې په څیر و لولئ